

2024.11.15金—16土

1979

Emmanuel Lozerand  
 Cécile Sakai  
 Christine Lévy  
 César Castellvi  
 Antonin Bechler  
 Pierre-François Souyri  
 Thomas Garcin  
 Valérie Gelézeau  
 Sophie Houdart  
 Raphaël Languillon  
 Michael Lucken  
 Mathieu Capel  
 Jean-Noël Robert  
 Nicolas Fiévé  
 Christophe Marquet  
 Delphine Vomscheid  
 Bernard Faure  
 Philippe Borgeaud  
 Sophie Basch  
 Nobumi Iyanaga  
 Katsumi Fujiwara  
 Yoshikazu Nakaji  
 Atsushi Miura  
 Ryūichi Narita  
 Chikako Hirano  
 Yoko Fayolle-Irie  
 Nao Sawada

2024

エマニユエル・ロズラン  
 坂井セシル  
 クリスティヌ・レヴィ  
 セザール・カステルビ  
 アントナン・ベシュレル  
 ビエール・フランソワ・スイリ  
 トマ・ガルサン  
 ヴアレリー・ジュレゾー  
 ソフィー・ウダール  
 ラファエル・ランギオン  
 ミカエル・リュケン  
 マチュー・カペル  
 ジャンノエル・ロベール  
 ニコラ・フィエヴェ

クリストフ・マルケ  
 デルフィーヌ・ヴォムシャイド  
 ヘルナール・フォー  
 フィリップ・ボルジョー  
 ソフィー・パッシュ  
 彌永信美  
 藤原克己  
 中地義和  
 三浦篤  
 成田龍一  
 平野千果子  
 ファヨール入江容子  
 澤田直

フランスにおける  
 四〇年の日本研究、  
 これからは？

Colloque franco-japonais  
 à l'occasion du centenaire  
 de la Maison franco-japonaise

Quarante ans  
 d'études japonaises  
 — et maintenant ?

À l'auditorium  
 de la Maison franco-japonaise, Tokyo  
 Avec traduction simultanée

日仏心志



Organisation : IFRJ-MFJ  
 Coopération : Fondation Maison franco-japonaise  
 Partenaires : Crédit Agricole CIB Japan,  
 Toshiba International Foundation, Fondation de France  
 Patronage : Fondation du Japon

## 11.15 金

14:00 20:00

### 40年前から日本研究はどのように発展したか？

14:00 開会の辞

#### 座談会 —— 1979年以降の日本研究の発展

14:25 **座談会1 —— 40年の歩みと今後の課題**  
セザール・カステルビ（パリ・シテ大学）、クリスティーン・レヴィ（ボルドー・モンテーニュ大学名誉講師）、エマニュエル・ロズラン（フランス国立東洋言語文化学院）、坂井セシル（パリ・シテ大学名誉教授）、ピエール＝フランソワ・スイリ（元大学教授）  
〔司会〕アントナン・ベシュレール（ストラスブール大学、日仏会館・フランス国立日本研究所）

15:30 **座談会2 —— 「日本研究」とは何か？**  
マチュー・カベル（東京大学）、ヴァレリー・ジュレゾー（フランス国立社会科学高等研究院、フランス国立科学研究センター、日仏会館・フランス国立日本研究所）、ソフィー・ウダール（フランス国立科学研究センター、日仏会館・フランス国立日本研究所）、ラファエル・ランギヨン（日仏会館・フランス国立日本研究所）、ミカエル・リュケン（フランス国立東洋言語文化学院、フランス大学学士院）  
〔司会〕トマ・ガルサン（パリ・シテ大学、日仏会館・フランス国立日本研究所）

16:30 休憩

16:45 **座談会3 —— 古典研究と前近代研究の新たな軌道**  
ベルナール・フォール（コロンビア大学名誉教授）、ニコラ・フィエヴェ（フランス国立極東学院）、クリストフ・マルケ（フランス国立極東学院）、ジャン＝ノエル・ロベール（コレージュ・ド・フランス名誉教授）  
〔司会〕デルフィーヌ・ヴォムシャイド（日仏会館・フランス国立日本研究所）

17:45 ディスカッション

18:15 休憩

18:30 **基調講演**  
**ジャポノロジーはヒューマニズムか？**  
ジャン＝ノエル・ロベール（コレージュ・ド・フランス名誉教授）

## 11.16 土

10:00 17:45

### 日本を通して考える

10:00 開会の辞

10:05 **基調講演**  
**戦後の日仏会館に対するアメリカの視点：地域研究の論理、過去と現在**  
ミカエル・リュケン（フランス国立東洋言語文化学院、フランス大学学士院）

10:50 **神話を再考する**  
ベルナール・フォール（コロンビア大学名誉教授）  
彌永信美（フランス国立極東学院東京支部 元代表）  
〔司会〕フィリップ・ボルジョー（ジュネーヴ大学名誉教授）

11:45 **日本で最初の文学史の誕生をめぐって**  
藤原克己（東京大学名誉教授）  
エマニュエル・ロズラン（フランス国立東洋言語文化学院）  
〔司会〕中地義和（(公財)日仏会館副理事長、東京大学名誉教授）

12:40 昼休憩

13:45 **ジャポニズム、新たな視点**  
クリストフ・マルケ（フランス国立極東学院）  
ソフィー・バッシュ（ソルボンヌ大学、フランス大学学士院）  
三浦篤（東京大学名誉教授、大原美術館館長）  
〔司会〕デルフィーヌ・ヴォムシャイド（日仏会館・フランス国立日本研究所）

14:40 **人種差別と植民地主義を再考する**  
ピエール＝フランソワ・スイリ（元大学教授）  
成田龍一（日本女子大学名誉教授）  
〔司会〕平野千果子（武蔵大学）

15:35 休憩

15:50 **フェミニズムとジェンダー：日仏の比較**  
クリスティーン・レヴィ（ボルドー・モンテーニュ大学名誉講師）  
ファヨル入江容子（甲南大学）  
〔司会〕セザール・カステルビ（パリ・シテ大学）

16:45 **翻訳を再考する**  
坂井セシル（パリ・シテ大学名誉教授）  
澤田直（立教大学）  
〔司会〕トマ・ガルサン（パリ・シテ大学、日仏会館・フランス国立日本研究所）  
アントナン・ベシュレール（ストラスブール大学、日仏会館・フランス国立日本研究所）

17:40 **閉会の辞**  
フィリップ・セトン（駐日フランス大使）



日仏会館に提供された  
富豪村井吉兵衛の  
永田町の別邸  
Villa de l'industriel  
Kichibeï Murai  
à Nagata-chō  
où s'installe la MFJ

1924



お茶の水に新館を改築  
Nouveau bâtiment  
à Ochanomizu

1960

## Vendredi 15 novembre

14 h 20 h

### 40 ans après, quelles évolutions dans les études japonaises ?

14 h Discours d'ouverture

#### Tables rondes sur l'évolution des études japonaises depuis 1979

14 h 25 **Première table ronde : Les évolutions depuis 40 ans et les défis à venir**  
César CASTELLVI (univ. Paris-Cité), Christine LÉVY (maîtresse de conf. honoraire, univ. Bordeaux Montaigne), Emmanuel LOZERAND (Inalco), Cécile SAKAI (prof. émérite, univ. Paris-Cité), Pierre-François SOUYRI (ancien professeur des universités)  
Modération : Antonin BECHLER (univ. de Strasbourg/IFRJ-MFJ)

15 h 30 **Deuxième table ronde : Qu'est-ce que les études japonaises ?**  
Mathieu CAPEL (univ. de Tokyo), Valérie GELÉZEAU (EHES, CNRS/IFRJ-MFJ), Sophie HOUDART (CNRS/IFRJ-MFJ), Raphaël LANGUILLON (IFRJ-MFJ), Michael LUCKEN (Inalco/IUF)  
Modération : Thomas GARCIN (univ. Paris-Cité/IFRJ-MFJ)

16 h 30 Pause

16 h 45 **Troisième table ronde : Nouvelles trajectoires des études classiques et prémodernes**  
Bernard FAURE (prof. émérite, univ. de Columbia), Nicolas FIÉVÉ (EFEO), Christophe MARQUET (EFEO), Jean-Noël ROBERT (prof. émérite, Collège de France)  
Modération : Delphine VOMSCHIED (IFRJ-MFJ)

17 h 45 Discussion générale

18 h 15 Pause

18 h 30 **Conférence plénière**  
**La japonologie est-elle un humanisme ?**  
Jean-Noël ROBERT (prof. émérite, Collège de France)



お茶の水から  
恵比寿に移転  
Déménagement  
d'Ochanomizu  
à Ebisu

1995

## Samedi 16 novembre

10 h 17 h 45

### Penser à travers le Japon

10 h Discours de bienvenue

10 h 05 **Conférence inaugurale**  
**Regards américains sur la Maison franco-japonaise après la seconde guerre mondiale : la logique des Area Studies, hier et aujourd'hui**  
Michael LUCKEN (Inalco/IUF)

10 h 50 **Repenser la mythologie**  
Bernard FAURE (prof. émérite, univ. de Columbia)  
Nobumi IYANAGA (ancien représentant du Centre Tokyo de l'EFEO)  
Modération : Philippe BORGEAUD (prof. honoraire, univ. de Genève)

11 h 45 **Autour de la naissance d'une première histoire littéraire au Japon**  
Katsumi FUJIWARA (prof. émérite, univ. de Tokyo)  
Emmanuel LOZERAND (Inalco)  
Modération : Yoshikazu NAKAJI (vice-pdt. de la FMFJ, prof. émérite univ. de Tokyo)

12 h 40 Pause déjeuner

13 h 45 **Japonisme, nouvelles perspectives**  
Christophe MARQUET (EFEO)  
Sophie BASCH (Sorbonne univ. /IUF)  
Atsushi MIURA (prof. émérite, univ. de Tokyo, dir. du musée Ōhara)  
Modération : Delphine VOMSCHIED (IFRJ-MFJ)

14 h 40 **Repenser le racisme et le colonialisme**  
Pierre-François SOUYRI (ancien professeur des universités)  
Ryūichi NARITA (prof. émérite, univ. féminine du Japon)  
Modération : Chikako HIRANO (univ. Musashi)

15 h 35 Pause

15 h 50 **Les questions féministes et les études de genre : une comparaison France-Japon**  
Christine LÉVY (maîtresse de conf. honoraire, univ. Bordeaux Montaigne)  
Yōko FAYOLLE-IRIE (univ. Kōnan)  
Modération : César CASTELLVI (univ. Paris-Cité)

16 h 45 **Repenser la traduction**  
Cécile SAKAI (prof. émérite, univ. Paris-Cité)  
Nao SAWADA (univ. Rikkyō)  
Modération : Thomas GARCIN (univ. Paris-Cité/IFRJ-MFJ)  
Antonin BECHLER (univ. de Strasbourg/IFRJ-MFJ)

17 h 40 **Discours de clôture**  
Philippe SETTON (ambassadeur de France au Japon)



601号室から見える風景  
Vue depuis la salle 601

2024

1979年の10月8日から13日まで、日仏会館はコレージュ・ド・フランスにて、フランスで初めて日本学をテーマにしたシンポジウムを開催しました。シンポジウムのタイトル「フランスから見た日本」(« Le Japon vu depuis la France »)とサブタイトル「フランスにおける日本研究」(« Les études japonaises en France »)が示すように、19世紀にフランスで日本学が誕生してからこの年まで、その研究アプローチは大きく変化しました。戦後から次第に、フランスの日本学者は、「日本」をもはや不変で恒久的な全体存在として捉えるべきではないと強調するようになりました。観察する側の主観性や流動的な視点を考慮した「フランスから」見た日本が、全体論的な日本に異を唱えるようになったのです。「日本研究」(études japonaises)という表現も、全体論的アプローチを含む「日本論学」(japonologie)に対するオブジェクションを示唆していたと思われます。実際、19世紀と戦前のジャポノロジーは、前近代や古代日本の研究に偏っており、しばしば非歴史的で幻想的な日本列島のイメージを作り上げました。1980年に出版されたシンポジウムのプロシーディング(講演要旨集)の序文で主催者は、「日本研究」をとりわけ「現代の事象」を扱う「科学的な目的」を持つ学術と定義しました。そのために、日本語を完全にマスターし、日本文明の「複雑さと深み」を把握できる新しい専門家集団を養成する「絶対的な必要性」を唱えたのです。

この最初のシンポジウムから40年以上が経ち、フランスの日本研究は、1979年に提起された目標のいくつかを確実に達成しました。現代日本はいまや古代日本よりも広く研究されるようになり、言語の習熟などの方法論の厳密さは、日本に関する研究活動において不可欠な前提条件となりました。とはいえ、フランスにおける日本研究の直面する課題は依然として山積しています。2024年11月15日・16日、日仏会館で行われる本シンポジウムの目的は、日仏対話的なアプローチを通して過去40年間の日本研究を振り返り、フランスの日本研究者がさらに探求すべき分野を絞り、今後のフランスにおける日本研究の目標を分析することです。より広く言えば、認識論的または方法論的な観点から、地域研究の特異性についての考察というより広い枠組みで「日本研究」を再定義することを狙いとします。

Du 8 au 13 octobre 1979, la Maison franco-japonaise organisa au Collège de France ce qui fut sans doute le premier colloque consacré aux études japonaises dans l'Hexagone. Le titre et le sous-titre de cette manifestation, « Le Japon vu depuis la France : les études japonaises en France », indiquaient un changement d'approche. Regardé « depuis la France », le Japon n'était plus envisagé comme un ensemble immuable qui aurait pré-existé au regard instable et subjectif de celui qui le contemple. Le syntagme « études japonaises » avait aussi ses sous-entendus : il révélait un horizon de refus, « ce qu'il était convenu d'appeler traditionnellement la "japonologie" », discipline dont l'appellation même trahissait les défauts d'une approche holistique, penchée presque exclusivement sur l'histoire ancienne, et parfois fantasmée, de l'archipel. Les organisateurs s'en expliquaient d'ailleurs à demi-mot dans leur introduction, en définissant les « études japonaises » comme une « visée scientifique » qui se proposait « en particulier de cerner les faits contemporains ». À cette fin, « l'absolue nécessité » était de former de nouvelles cohortes de spécialistes maîtrisant véritablement la langue japonaise et capables ainsi de saisir la complexité de la civilisation japonaise, « dans sa profondeur et dans sa réalité ».

Plus de quarante ans se sont écoulés depuis ce premier colloque et les études japonaises ont indéniablement atteint quelques-uns des objectifs évoqués dans les murs du Collège de France en octobre 1979 : le Japon contemporain est aujourd'hui plus largement étudié que le Japon ancien et la rigueur méthodologique, comme la maîtrise linguistique, sont posées comme des prérequis indispensables à tout travail de recherche sur le Japon. Néanmoins, les défis des études japonaises en France sont encore nombreux. L'objectif de ce colloque sera non seulement de tirer le bilan des quarante dernières années mais aussi d'analyser, dans le cadre d'un dialogue franco-japonais, les nombreux domaines que les chercheurs en études japonaises doivent encore investir et explorer. Il s'agira, plus largement, de redéfinir les « études japonaises » d'un point de vue épistémologique ou méthodologique dans le cadre plus large d'une réflexion sur les spécificités des études aréales.

## 要事前申し込み

日仏会館・フランス国立日本研究所ウェブサイトから

## Inscription en ligne

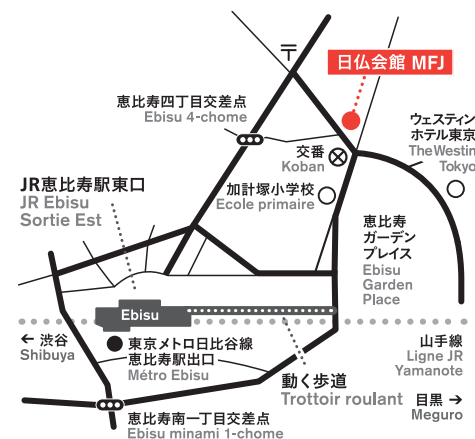
Via le site web de l'IFRJ-MFJ

[www.mfj.gr.jp](http://www.mfj.gr.jp)

11.15 金



11.16 土



## [会場] 日仏会館ホール

〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25

## Lieu : auditorium de la Maison franco-japonaise

3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013